



Куликова Марина Сергеевна
студентка, факультет иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева»
m.ryzhakova290994@mail.ru

ПЕРЕВОД АББРЕВИАТУР АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

УДК 347.78.034 (811.111-26)

В статье поднимаются вопросы перевода аббревиатур с английского языка на русский язык. Аббревиация отражает стремление к экономии языковых средств, что ведет к появлению в текстах СМИ достаточно большого количества новых слов. В статье представлен анализ способов перевода английских аббревиатур на русский язык.

Ключевые слова: аббревиация, аббревиатура, сокращение, переводческий прием, английский язык.

В последнее время наблюдается заметная тенденция к экономии языковых средств и совершенствованию языковой формы как на письме, так и в устной речи. Как отмечает Н. В. Баско [1], суть экономии языковых средств заключается в обеспечении передачи максимального количества информации за минимальное время. Этот процесс достигается посредством использования аббревиатур.

Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» под редакцией В.Н. Ярцевой под аббревиатурой понимается «имя существительное, состоящее из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (неусечённым) словом» [2, с. 9].

Аббревиация в современном английском языке в наибольшей степени отражает современное стремление к развитию всех сфер деятельности, так как английский язык является языком международного общения. Это соответственно влечет за собой изменение языковых средств, появление в текстах достаточно большого количества новых слов.



Изучение аббревиатур обусловлено необходимостью определения роли и места аббревиации в современном языке; определенными потребностями в переводческой деятельности, что дает возможность обеспечить максимально адекватный перевод аббревиатур; необходимостью повышения уровня подготовки профессиональных переводчиков в плане умения переводить незнакомые или новые аббревиатуры, встречающихся в процессе устного и письменного перевода. Проблему образования и перевода аббревиатур рассматривают в своих трудах А. А. Алексеев и Н. А. Каширина [3], В. В. Борисов [4], Е. Н. Галкина [5], А. Паршин [6].

Зачастую при переводе аббревиатур у переводчика возникают проблемы с тем, как их передать на русский язык. Это объясняется существованием в любом языке собственной системы сокращений, которая является неотъемлемой составной частью всей лексико-семантической системы. В связи с этим подобные системы разных языков существенно отличаются друг от друга. Значительно различается и частота употребления определенных групп сокращений, поэтому не следует стремиться передавать их на языке перевода таким же сокращением как в языке оригинала. Рассмотрим, какие способы перевода аббревиатур встречаются в текстах переводов английских СМИ. Для этого проанализируем перевод статьи *Christopher Steele: super-spy or dodgy dossier writer? The secret world of the man behind the leaked Trump document* [7] на русский язык [8].

Одним из самых распространенных способов передачи аббревиатур является передача лексемы регулярным соответствием. В этом случае переводчику нужно изучить контекст и найти словарное соответствие данной лексической единицы. В рамках передачи английского сокращения регулярным соответствием существуют различные способы передачи иностранных сокращенных лексических единиц.

Например, аббревиатура **CV** (*Curriculum Vitae*) имеет несколько эквивалентов: «краткая автобиография», «резюме», «биография». В рассматриваемом нами примере аббревиатура **CV** переводится как **биография**:

Now, though, some sources have started to fill in the gaps in the secretive Mr Steele's CV.

Но теперь некоторые источники начали заполнять пробелы в скрытой биографии г-на Стила.

В анализируемой статье встречается аббревиатура **UK** (*United Kingdom*). В русском языке не существует сокращения-эквивалента для этой аббревиатуры, но есть закрепившееся регулярное соответствие **Соединенное**



Королевство: *the UK's Moscow embassy – посольство Соединенного Королевства в Москве.*

В качестве регулярного соответствия выступают аббревиатуры, эквиваленты которых прочно закрепились в русском языке.

Многие сокращения в языке перевода строятся по той же модели, что и в исходном языке. Широко известное **FBI** (Federal Bureau of Investigation) в русском языке будет заменено регулярным соответствием **ФБР** (Федеральное бюро расследований), **USA/US** (United States of America) при переводе будет звучать как **США** (Соединенные Штаты Америки), **SIS** (Secret Intelligence Service) имеет однозначный эквивалент **СРС** (Секретная разведывательная служба), например: *a former SIS [Secret Intelligence Service] person – бывший сотрудник СРС [Секретной разведывательной службы].*

The FBI squad whose members met Mr Steele subsequently opened a major investigation that led to dozens of US indictments, including those of prominent international football officials.

Группа **ФБР**, члены которой встречались с г-ном Стилом, начала крупное расследование, приведшее к обвинительным заключениям против десятков человек в **США**, включая известных международных футбольных чиновников.

Следующим способом перевода аббревиатур является транслитерация. При транслитерации мы передаем буквенный состав иностранного сокращения русскими буквами. Например, в английском языке для обозначения Международной федерации футбола (*франц.* Federation international de football association), как правило, используется сокращенное название **FIFA**. На русский язык сокращенное название транслитерируется как **ФИФА**:

He is said to have provided the FBI with information on the activities of FIFA, world football's governing body.

Как говорят, он предоставил ФБР информацию о деятельности ФИФА, всемирного руководящего органа футбола.

Другим примером транслитерации, который встречается в исследуемой статье, является аббревиатура **MI6**, которая в английском языке расшифровывается как Military Intelligence. На русский язык сокращенное название транслитерируется как **МИ6**:

"I am told this is what MI6 reports look like," the source told The Independent.

Мне сказали, что так выглядят отчеты МИ6", – сказал источник "Индепендент".

Теперь рассмотрим такой переводческий прием, как транскрипция. В. Н. Комиссаров определяет транскрипцию как «воспроизведение звуковой



формы иноязычного слова» [9, с. 210]. Транскрипция сокращения ИЯ используется в тех случаях, когда данное сокращение представляет собой название компании, предприятия, общества, а также передачу имен собственных и т.п., не имеющих соотносительной формы в языке перевода. Данный способ достаточно актуален при переводе сокращений и набирает все большие обороты в применении. В качестве примера можно привести перевод названий телевизионных каналов. При переводе они заключаются в кавычки, например, **CNN** (Cable News Network) – **Си-Эн-Эн**:

CNN has reported that a two-page synopsis of Mr Steele's dossier was only presented to Barack Obama and Mr Trump after US intelligence agencies checked the ex-MI6 man's credentials and found him and his sources "credible enough to include some of the information".

Телеканал «Си-Эн-Эн» сообщил, что двухстраничный краткий обзор досье г-на Стила был представлен Бараку Обаме и г-ну Трампу после того, как американские разведывательные службы проверили профессиональную квалификацию бывшего агента МИ6 и посчитали его и его источники "достаточно достоверными, чтобы включить некоторую часть информации в обзор".

Отметим, что в приведенном примере переводчик использовал добавление, указав вид организации, обозначенной аббревиатурой.

Переводчик часто сталкивается с такой ситуацией, когда в языке перевода нет общепринятого эквивалента исходной аббревиатуры. В этом случае переводится расшифровка. Например, аббревиатура **GCHQ** используется для обозначения Центра правительственной связи – Government Communications Headquarters: *director of intelligence production at GCHQ – директор по сбору разведанных в Центре правительственной связи.*

Новую аббревиатуру «ЦПС» можно указать в скобках и использовать в дальнейшем, если название будет встречаться в тексте неоднократно. Таким способом создается новое русское сокращение. Данный способ заключается в переводе несокращенной формы английской сокращенной лексической единицы и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке.

Еще одним способом передачи иностранных аббревиатур является описательный перевод. А. Паршин отмечает, что «этот способ используется в тех случаях, когда применение описанных выше методов оказывается затруднительным или невозможным, что часто имеет место при передаче отсутствующих в словарях сокращений» [6]. В рассматриваемом переводе данный способ не представлен.



Необходимо также отметить, что при переводе аббревиатур переводчик может использовать различные виды трансформаций, если этого требует контекст. Так, аббревиатура **CIA** (Central Intelligence Agency) имеет регулярное соответствие **ЦРУ** (Центральное разведывательное агентство), например: *after 28 years working for the CIA – после 28 лет работы на ЦРУ*.

Однако, в следующем предложении переводчик использует прием генерализации:

It would have meant that whoever was writing the report was far better than any British or CIA agent since the Russian revolution.

Это означало бы, что кто бы ни составлял этот отчет, он намного лучше любого британского или американского агента с момента революции в России.

Итак, исходя из проанализированного нами материала, можно сделать вывод, что при выборе одного из способов передачи иностранных аббревиатур на русский язык следует учитывать такие факторы как уже устоявшаяся традиция передачи определённых групп сокращений, структуру самого сокращения, характер текста, контекст.

Список использованных источников

1. Баско Н. В. Активные словообразовательные процессы в русском языке новейшего времени / Н. В. Баско // Вопросы филологии. – № 3-4 (48). – 2014. – С.79–87.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
3. Алексеев А. А. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики / А. А. Алексеев, Н. А. Каширина // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7. – 75 с.
4. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В. В. Борисов; под ред. А. Д. Швейцера. – М. : Военное издательство, 2004. – 320 с.
5. Галкина Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык / Е. Н. Галкина // Россия и Запад: диалог культур. – М., 2005. – С. 17-28.
6. Паршин А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебник / А. Паршин. – 1999. Режим доступа: http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php#metkadoc9. – Загл. с экрана.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2017. №2. ID 49

7. Lusher A. Christopher Steele: super-spy or dodgy dossier writer? The secret world of the man behind the leaked Trump document [Электронный ресурс] / A. Lusher // Independent. – 2017, 12 Januar. – Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/donald-trump-who-is-christopher-steele-man-behind-the-trump-dossier-perverted-sexual-acts-mi6-agent-a7524191.html>. – Загл. с экрана.

8. Переводика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://perevodika.ru/articles/1182236.html>. – Загл. с экрана.

9. Комиссаров В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М : Альянс, 2013. – 254 с.

Kulikova Marina

Student, Faculty of Foreign Languages, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «M. E. Evsejev Mordovian State Pedagogical Institute»

TRANSLATION OF ENGLISH MASS MEDIA ABBREVIATIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

The article deals with the issues of translation of abbreviations from English into Russian. The abbreviation reflects the tendency for linguistic economy which leads to the appearance of a rather large number of new words in mass media texts. The article analyses the methods of translating English abbreviations into Russian.

Keywords: abbreviation, abbreviated word, acronym, translation technique, English.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2017

© Куликова М. С., 2017

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»

ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001





ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2017. №2. ID 49

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом. 1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;

E-mail: redactor@anopartner.ru

О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Материалы журнала включаются в библиографическую базу данных научных публикаций российских учёных Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.srjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.